SHARED BERNIGIAN HERITAGE PROGRAM

The Shared Beringian Heritage Program at the National Park Service is an international program that recognizes and celebrates the natural resources and cultural heritage shared by the United States and Russia on both sides of the Bering Strait. The program seeks local, national, and international participation in the preservation and understanding of natural resources and protected lands, and works to sustain and protect the cultural traditions and subsistence lifestyle of the Native peoples of the Beringia region. For over 20 years the program has facilitated cooperation and exchange between students, teachers, researchers, government officials, scientists, and indigenous residents of the region. For more information on the program and the annual Request for Proposals, please see: www.nps.gov/akso/beringia.

ARCTIC STUDIES CENTER (ALASKA OFFICE), SMITHSONIAN INSTITUTION

In 1994, the Anchorage Museum became the Alaska home of the Smithsonian Institution’s Arctic Studies Center, whose base is in Washington DC. In 2010, the Anchorage Museum opened an expansion featuring the Smithsonian exhibition Living Our Cultures, Sharing Our Heritage: The First Peoples of Alaska. The exhibition portrays contemporary lifeways of the North and the ancestral histories embodied by over 600 masterworks of Alaska Native art and design from the National Museum of Natural History and National Museum of the American Indian collections. Indigenous voices, perspectives, and knowledge are first and foremost in the exhibition’s concept and presentation.

Living Our Cultures serves as both a public exhibition and as an active resource for collaborative, community-based research and education. Since 2010 these programs have included Alaska Native artist residencies, indigenous language seminars, cultural documentation consultations with elders and community scholars, public talks by Alaska Native artists and researchers, and hundreds of curator and docent-led tours and school visits. Exhibition interactives and the companion Sharing Knowledge website (http://alaska.si.edu) are continually updated to reflect new information recorded during these interactions.

Cover photos: Twelve objects from the collections of the National Museum of Natural History and the National Museum of the American Indian that are discussed in the St. Lawrence Island Yupik Language & Culture videos. Title page photo: National Museum of Natural History collection, E345466
Participants in the St. Lawrence Island Yupik language and culture seminar at the Smithsonian Arctic Studies Center. Anchorage, January 23-27, 2012. Left to right: Christopher Koonooka, Ralph Apatiki, Sr., Merlin Koonooka, John Apassingok, Jonella Larson White, Lydia Apatiki, Angela Larson and Elaine Kingeekuk.

DESIGNED & WRITTEN BY:
Lauren Shutt, Cultural Enrichment Specialist, Title VII Indian Education, Anchorage School District

WRITTEN & EDITED BY:
Dawn Biddison, Assistant Curator, Arctic Studies Center, Smithsonian Institution

TRANSLATIONS & EDITING SUPPORT BY:
Christopher Petu Koonooka, Bilingual Educator, Bering Strait School District

VIDEOS EDITED BY:
Zachary Lasiter
Brandon McElroy

PROJECT DIRECTOR:
Dr. Aron Crowell, Alaska Director, Arctic Studies Center, Smithsonian Institution

FUNDED BY:
Shared Beringian Heritage Program, National Park Service

WITH SUPPORT FROM:
Smithsonian Council for Arctic Studies
Anchorage Museum

PHOTOGRAPHS COURTESY OF:
Alaska Film Archives, University of Alaska Fairbanks
Alaska Native Heritage Center
Alaska State Library
Atwood Resource Center, Anchorage Museum Archives, University of Alaska Fairbanks
Arctic Studies Center
Lynda Goff
National Anthropological Archives
National Museum of the American Indian
National Museum of Natural History

© Arctic Studies Center, Smithsonian Institution, 2014
1. Map: First Peoples of Alaska

2. Teacher’s Guide
   a. Introduction
   b. Materials
   c. Answer Key / Links
   d. Additional Resources

3. Lessons & Worksheets
   a. Bird carvings for game
   b. Bird net
   c. Boat sled
   d. Bolas
   e. Drum
   f. Fancy gloves
   g. Fancy gut parka
   h. Harpoon
   i. Harpoon Head
   j. Headdress
   k. Parka
   l. Skin Boots

4. DVD & CD
   a. DVD: 12 videos
   b. CD: Teacher’s Guide, Lessons & Worksheets
Note: This map show cities, towns and villages where most people live today, but depicts cultural boundaries as they existed in about 1890, before the main influx of Euro-American settlers. Map information courtesy of Ives Goddard, Michael Krauss, Igor Krupnik and the Alaska Native Language Center (University of Alaska Fairbanks).
LISTEN & LEARN: TEACHER’S GUIDE
St. Lawrence Island Yupik Language and Culture Video Lessons

INTRODUCTION

“Esghallghilnguq, nagaqullghilnguq, nanghiillghilnguq, nalluksaghqaq.”

What you do not see, do not hear, do not experience, you will never really know.

ANDERS IYAAKA APASSINGOK
from Sivuqam Nangaghnegha: Siivanllemta Ungipaqellghat
(Lore of St. Lawrence Island: Echoes of Our Eskimo Elders)

The Alaska Office of the Smithsonian’s Arctic Studies Center hosted a St. Lawrence Island Yupik language and culture seminar in January 2012, bringing together seven fluent speakers: John Apassingok, Lydia Apatiki, Ralph Apatiki, Sr., Elaine Kingeekuk, Christopher Koonooka, Merlin Koonooka and Angela Larson. They met for five days to discuss Yupik objects in the Smithsonian exhibition Living Our Cultures, Sharing Our Heritage: The First Peoples of Alaska at the Anchorage Museum. The goals were to contribute to documentation of the Yupik language and to create language and culture teaching materials for use in schools and homes throughout Alaska and beyond. The resulting twelve video lessons offer teachers, students, parents and lifelong learners access to Yupik language and lifeways. For more information about Yupik culture, please visit the exhibition website Sharing Knowledge at http://alaska.si.edu.

The materials provided here consist of twelve short videos and twelve lessons about St. Lawrence Island Yupik language and culture. Each is based on an historic cultural heritage object from the collections of the National Museum of Natural History or the National Museum of the American Indian, both part of the Smithsonian Institution. These objects range from hunting tools used for living from the land and sea to ceremonial items used at celebrations and gatherings to everyday clothing. The information shared about them and about life on St. Lawrence Island enables learners to explore the cultural traditions of the Yupik people. The videos are in St. Lawrence Island Yupik with subtitles in English and Yupik, for following along in both languages. A short focused discussion at the end repeats twice, first for following along with just the Yupik subtitles and then for listening without any text. Each six-page lessons include: three pages of materials to review before watching the video; one page with questions to think about and words to listen for during the film; and two post-viewing pages with activities.
Below are the answers (bases and words) for the fill-in-the-blank questions on page 5 of each lesson. Also provided are a link to the record for each object on the Sharing Knowledge website, where you will find detailed information and images.

**BIRD CARVINGS FOR GAME**
1. qerngugh; ifkagh; nekavg; tugu; qamag
2. qamag; tugu
3. taghnughha; naghaagh
4. aayka
5. naghaagh; taghnughha
6. qerngugh; naghaagh

http://alaska.si.edu/record.asp?id=339

**BIRD NET**
1. anava; anava; anava; suki
2. penna; puu
3. nalug
4. qengikun; suqa; qawaa
5. maligmun; anava
6. sukilpa; elqwa

http://alaska.si.edu/record.asp?id=328

**BOAT SLED**
1. qanra; angyaq
2. tugu; qilleght
3. inglu
4. siku; keyagyaq; ifkaghyaq
5. teghik
6. siku

http://alaska.si.edu/record.asp?id=136

**BOLAS**
1. qawaa; milu; ifkagh
2. tugu; neghqwa
3. puglegh; puglegh; unagh
4. siv
5. naayva
6. milugh; iglagut

http://alaska.si.edu/record.asp?id=132
Below are the answers (bases and words) for the fill-in-the-blank questions on page 5 of each lesson. Also provided are a link to the record for each object on the Sharing Knowledge website, where you will find detailed information and images.

**DRUM**
1. qernugh; sagu; atugh
2. qayug
3. pakeg; taflu
4. sii; negikragh
5. atuu; atugh; atuu

[Link](http://alaska.si.edu/record.asp?id=450)

**FANCY GLOVES**
1. uliima; aarraasik
2. taqusnegha; taqusnegha
3. ivii; sariigh
4. iiggak; uliima
5. igaq; kaki

[Link](http://alaska.si.edu/record.asp?id=680)

**FANCY GUT PARKA**
1. qali
2. qiipa
3. sukilpa
4. ke lu; ke lu
5. keli; keli; aghsugh
6. qilut

[Link](http://alaska.si.edu/record.asp?id=218)

**HARPOON**
1. neghigh; uunghaq; ayve
2. tuugka; ayveq
3. tuugka; siku
4. ayveq; naghulle
5. ayveq; tuqut
6. uungha; neq

[Link](http://alaska.si.edu/record.asp?id=453)
Below are the answers (bases and words) for the fill-in-the-blank questions on page 5 of each lesson. Also provided are a link to the record for each object on the Sharing Knowledge website, where you will find detailed information and images.

HARPOON HEAD
1. aghvw
2. ayag
3. tuugka
4. unguva; kii
5. aghve; aange; sanqu
6. qalugya; kap

HEADDRESS
1. yugem; qaghp; qaghp; aghna
2. nanu; quyngi
3. aghula; uliima
4. uygaa; segeni; sukilpa

PARKA
1. atku
2. metgha; metgha; atku
3. ngelqa; atku
4. keli; sipegt; qaag
5. keli; ughvi
6. napi; maqa; napi

SKIN BOOTS
1. aghnat; aghina
2. neghsaq; uygaaq
3. igaqra; segeni
4. kaamg; aghi; atuqe
5. kaamget; nateghq
6. taghnughha; atuq
WEBSITES

Alaska Native Language Center  http://www.uaf.edu/anlc

Alaskool  http://www.alaskool.org

Sharing Knowledge  http://alaska.si.edu

PUBLICATIONS


Krupnik, Igor; Willis Walunga (Kepelgu) and Vera Metcalf (Qaakaghlleq), editors 2002 *Akuzilleput Igaqullghet: Our Words Put to Paper*. Compiled by Igor Krupnik and Lars Krutak; edited by Igor Krupnik, Willis Walunga and Vera Metcalf. Washington, D.C: Arctic Studies Center, National Museum of Natural History, Smithsonian Institution.